

ENHANCING FOREIGN LANGUAGE TRANSLATION PEDAGOGY THROUGH TOPOLOGY-IMAGERY COGNITIVE APPROACHES

Junwen Jia

Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)

Abstract

This study investigates the application of topology-imagery cognitive strategies in the realm of foreign language translation teaching, aiming to enhance proficiency. Focusing on the intricate aspects of translating lexical semantics and grammatical constructions, it employs a novel method that integrates theoretical insights with practical translation examples. This approach validates the feasibility and effectiveness of using imagery-topology techniques in translation instruction. Results indicate significant improvements in students' abilities to comprehend and translate complex linguistic structures. The application of imagery-topology not only strengthens translation teaching methods but also contributes to the broader field of cognitive development in language education, offering promising implications for future pedagogical strategies.

Keywords: *Topology, translation, teaching, lexical meaning, grammar.*

1. Introduction

The relevance: One of the crucial tasks in translation pedagogy is the effective transformation of sentence structures from a native language into a target language, while preserving the intended meaning and stylistic nuances. This transformation process is not merely a linguistic challenge but also a cognitive one, as it requires an understanding of the underlying cognitive patterns that govern language structures. By adopting a cognitive approach to translation, it becomes possible to develop strategies that reduce structural and expressive errors commonly encountered in language translation. Through an exploration of sentence cognition and structure in linguistics, the study investigates how the relationship between topology-imagery and syntactic structure can be harnessed to facilitate a more effective translation process. By providing translators with tools to visualize and understand the structure of sentences in both the source and target languages, this approach aims to foster a deeper understanding of linguistic nuances and reduce the cognitive load involved in translation. Ultimately, this research contributes to the field of translation teaching by offering a cognitive framework that can be applied to various language pairs, with a particular focus on the translation challenges posed by languages with abstract structures like Chinese.

Theoretical framework: This study is anchored in the theoretical understanding that language reflects cognitive processes. Groundbreaking research by scholars like Lakoff (1980, 2014), Kövecses (2005, 2010) and Tendahl & Gibbs (2008) have demonstrated that human thought is fundamentally metaphorical in nature. This perspective has led to the identification of three primary metaphorical modes of thought, revealing the innate, metaphorical processes at play in human cognition. These metaphorical processes are mirrored in language, offering insights into the way humans think and communicate. Among these metaphorical modes, spatial representation is considered the most fundamental. Scholars (Levinson, 1996; Regier, 1995) in the field argue that humans inherently conceptualize and articulate thoughts in spatial terms. The role of spatial relationships and imagery in cognition is pivotal, significantly influencing cognitive development. This spatial-imagery cognitive approach is crucial not only in language learning but also in translation activities, as it aligns with natural cognitive processes. Sentence structures in translation are shaped by these cognitive patterns. The study posits that such cognitive logic can be applied across languages, allowing for a comparison of cognitive models across different linguistic systems. This approach has significant implications for teaching translation methods between various languages, particularly when dealing with languages that have abstract structures, like Chinese. Chinese, recognized as one of the more challenging and abstract languages in the world, often poses considerable difficulties in translation. When translating from other languages (such as Russian, English, Japanese, French, and Korean) into Chinese, numerous issues commonly arise. This paper focuses on translations where these languages serve as the source languages and Chinese as the target

language. By employing and showcasing this translation method, the study aims to enhance its applicability in teaching practices, thereby facilitating a more nuanced and cognitively aligned translation process. This approach underscores the importance of understanding the inherent cognitive structures that underlie language translation, especially when dealing with complex and abstract linguistic systems.

Research questions: The exploration of cognitive patterns in translation, specifically through the lens of topology-imagery, forms the cornerstone of this study. The research questions are designed to dissect and understand the intricate relationship between cognitive models and language translation, particularly from various languages to Chinese. These questions aim to bridge theoretical cognitive linguistics with practical translation and teaching methodologies. The study is structured around the following key research questions: 1) what are the various cognitive models of sentence topology-imagery?; 2) How can these cognitive models be applied to translation activities from various languages to Chinese?; 3) how can these methods be incorporated into teaching practices?

Hypothesis: The central hypothesis of this study is predicated on the notion that the cognitive patterns of sentence topology-imagery significantly facilitate the transition between cognitive models across different languages, thereby enhancing both the quality of translation and the efficacy of translation teaching.

2. Method

In this research, a multifaceted methodological framework that amalgamates both qualitative and quantitative research paradigms is employed to explore the cognitive models of sentence topology-imagery and their implications in translation accuracy and pedagogy. The qualitative component encompasses a systematic classification of cognitive models inherent in sentence structures across a diverse range of languages, alongside an in-depth categorization of prevalent translation errors. This analysis aims to elucidate the underlying cognitive patterns that govern linguistic constructs and their impact on translation fidelity. Complementing this, the quantitative aspect of the study involves an empirical analysis using the corpus from the Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) (Chinese Language Test Corpus: <http://hsk.blcu.edu.cn/>). This entails a statistical examination of word order errors across translations executed by native speakers of various languages into Chinese, thereby facilitating a comparative linguistic analysis.

3. Results

The results of this study reveal significant insights into the cognitive patterns reflected in sentence structures across different languages and the challenges encountered in translating these structures into Chinese. A key finding is that the structural arrangement of sentence syntax in various languages mirrors specific cognitive models, which can lead to difficulties in the translation process when these models are misaligned with the cognitive patterns inherent in Chinese. A crucial aspect of this research was the analysis of word order errors in translations into Chinese from different source languages. The results (Fig. 1) found a notable variance in error rates among translators from different linguistic backgrounds. The highest error rate was observed in translations from German, with a significant 54.72% of sentences exhibiting word order errors. In contrast, translations from English demonstrated the lowest error rate, at 36.84%. These results indicate a substantial impact of the native language's cognitive model on the accuracy of translation into Chinese. The disparity in error rates suggests that certain linguistic backgrounds align more closely with the cognitive patterns of Chinese, resulting in fewer translation errors. This finding underscores the importance of considering cognitive models in translation and translation teaching, particularly when dealing with languages that have structurally and cognitively diverse characteristics.

Figure 1. Percentages of word order errors from different countries.





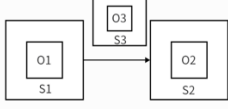
4. Discussion

4.1. Topology-imagery patterns in syntactic structures

The study explores the foundational cognitive illustrations in sentence structure through three forms of topology-imagery, encompassing essential elements of sentence construction: OBJECT (the entity described), SURROUNDING (location and characteristics of the object), and TRAJECTORY (movement aspects of the object).

These elements form the basis of three primary sentence structure types (Table 1), each representing different event descriptions. The first type, the single container, symbolizes stationary events, akin to the concept of “OBJECT in a CONTAINER.” This structure is used to depict scenarios where the object's position or state remains constant within a specific context. The second type, prevalent in comparative sentences, is metaphorically represented as “CONTAINER compared to another CONTAINER,” highlighting juxtapositions for comparative analysis. The third and most intricate type portrays dynamic events with clear movement, analogous to “OBJECT moves from one CONTAINER to another.” This structure often includes interactions or transfers between agents (O1) and recipients (O2), involving direct objects (O3) or the exchange of forces. These complex patterns reflect a deeper cognitive interpretation of actions and interactions within language. Understanding these topology-imagery patterns is vital for translation and language education, offering insights into the cognitive mechanisms underlying language usage and interpretation.

Table 1. Topology-imagery patterns in syntactic structures.

<p>i object in a container</p>	
<p>ii container is compared to another container</p>	
<p>iii object moves from one container to another</p>	

4.2. Recombination elements of TIP from source languages to Chinese

The study's findings on the recombination of Topology-Imagery Patterns (TIP) from source languages to Chinese as the target language have provided noteworthy insights into the translation process. It is evident that in translations to Chinese, the cognitive models of sentences from the source languages are often carried over, resulting in specific patterns of errors that are reflective of these models.

One striking observation pertains to translations from Russian. The relative flexibility in word order in Russian, coupled with a strong emphasis on logical relationships, often leads to errors in the positioning of adverbs and adjectives in Chinese translations. This suggests a cognitive dissonance between the two languages' TIP. In Russian, the use of adverbial forms to establish sentence meaning is common, while Chinese relies more heavily on attributive forms. This difference in the use of sentence elements reflects the disparity in TIP between the two languages. Furthermore, Russian translators exhibit additional types of errors, such as the omission of sentence components. This indicates a broader range of translation challenges beyond mere word order, encompassing aspects of sentence structure and element inclusion. For instance:

Source Text: По-моему (in my opinion), песни (songs) помогают (help) людям (people) выражать (express) их (their) самые (most) глубокие (deep) чувства (feelings).

Target Target: *在我看来 (In my opinion), 歌曲(songs) 帮(help) 人们(people) 表达(express) 他们(their) 最深的(deepest) 心里(inner) 感情(feelings).

In the case of translations from English to Chinese, the study reveals distinct challenges pertaining to the placement of adverbial and conjunction markers. This issue reflects a fundamental difference in the Topology-Imagery Patterns (TIP) between English and Chinese, particularly in terms of the relationship and positioning of surroundings (S) and objects (T) in sentence structures. In English, the typical sentence structure often showcases a surrounding-marker-target (S-Marker-T) pattern, where the surrounding context or elements play a pivotal role in modifying the target concept. This reflects the

cognitive approach in English where the surrounding context is crucial in framing and interpreting the sentence's meaning. Contrastingly, in Chinese, the prevalent pattern tends to be marker-surrounding-target (Marker-S-T), indicating a different cognitive flow in sentence construction. In this structure, the surrounding context is modified by a marker, leading to a different interpretation and emphasis of trajectory in the sentence. The disparity in the treatment of surroundings and their relationship with other sentence elements between English and Chinese poses significant challenges in translation. For instance:

Source Text: *What exactly is pop music?*

Target Text: * *什么[What] 到底[exactly] 叫[is called] 流行[popular] 歌曲[songs] 呢?*

In the translation from French to Chinese, significant differences in the Topology-Imagery Patterns (TIP) are observed, particularly in the placement of adjectives and the arrangement of sentence elements such as agent-recipient and instrument. French typically follows an Object-Surrounding (O-S) structure where adjectives come after nouns, contrasting with the Chinese Surrounding-Object (S-O) pattern. Furthermore, the sequence of trajectory (T) in sentence units also differs, with French often using an Object3-Trajectory-Object2 (O3-T-O2) pattern, while Chinese adheres to a more rigid Object3-Object2-Trajectory (O3-O2-T) sequence. These variations highlight the importance of understanding distinct cognitive sentence construction models in enhancing translation accuracy between languages with divergent linguistic structures. For instance:

Source Text: *Je (I) ne (not [part of negation]) sais (know) pas (not [completes negation]) non plus (either/neither) comment (how) décider (to decide) à (for) sa (his/her) place (place).*

Target Text: * *我(I) 也(also) 不(not) 知道(know) 替(for) 他(him) 怎么(how) 做决定(decide).*

In translations from Italian to Chinese, notable differences arise in Topology-Imagery Patterns (TIP), particularly in adjective positioning and conjunction placement. Italian typically follows an Object-Surrounding (O-S) structure, placing adjectives after nouns, unlike the Surrounding-Object (S-O) pattern in Chinese. Additionally, there is a variation in the placement of conjunction markers, with Italian commonly using a Marker-Object-Trajectory (Marker-O-T) sequence, in contrast to the Object-Marker-Trajectory (O-Marker-T) pattern in Chinese. These disparities underscore the importance of understanding distinct cognitive sentence construction models to enhance translation accuracy between languages with different linguistic structures. For instance:

Source Text: *Con (With) meno (fewer) persone (people), perciò (therefore) il (the) livello (level) di (of) vita (life) di (of) ognuno (everyone) aumenta (increases).*

Target Text: * *有了(With) 更少的(fewer) 人(people), 就(therefore) 每个人(everyone's) 的(of) 生活(life) 水平(standard) 提高(improves) 了(has been).*

In translations from Japanese and Korean to Chinese, a significant difference is noted in the placement of verbs, reflecting contrasting Topology-Imagery Patterns (TIP) in sentence structures between these languages. Japanese commonly employs an Object-Trajectory (O3-T) pattern, placing the verb at the end of the clause, whereas Chinese typically follows a Trajectory-Object (T-O3) structure, with the verb preceding the object. This divergence in sentence construction highlights the importance of understanding and adapting to the different cognitive patterns in each language to ensure accurate and coherent translation. For instance:

Source Text: *もちろん(Of course)、誰も(no one) 電話(the phone)の(s)音(sound)が(subject marker)聞こえない(cannot hear).*

Target Text: * *当然(Of course) 电话(the phone) 响(ringing) 也(also) 谁(who) 都(all) 听不见(cannot hear).*

Source Text: *여러분(everyone), 몸(body) 잘(well) 돌보세요(take care of).*

Target Text: * *请(please) 你们(you all) 身体(body) 好好儿地(well) 保重(take care).*

4.3. Methodologies for teaching translation

A prevalent challenge in translation is the asymmetry between source and target languages, particularly in their structural expressions. This misalignment often results in inaccuracies in sentence translation. Addressing this issue requires a comprehensive approach that considers the cognitive models pertinent to both the source and target languages. A key solution lies in the application of topology-imagery patterns (TIP) in translation teaching methodologies.

The process starts with the deconstruction of sentences from the source language based on their TIP cognitive structures. This involves breaking down the sentences into their fundamental components, examining how elements are arranged and interconnected (topology), and understanding the mental imagery associated with these structures (imagery). Once deconstructed, these elements are then

reassembled following the structural and cognitive patterns of the target language. This reassembly process is not a mere linguistic translation but a cognitive realignment to fit the target language's patterns.

In the context of translation teaching, it is crucial for educators to provide students with a framework that encompasses general linguistic methods, enabling them to effectively navigate the complexities of different languages' cognitive models. This includes training in the identification and application of TIP in both source and target languages, as well as exercises in deconstructing and reconstructing sentences to conform to the target language's cognitive patterns. By incorporating these methodologies into the translation curriculum, educators can equip students with the necessary tools to tackle the inherent challenges of translating between asymmetric language structures, thereby enhancing their translation accuracy and overall linguistic competence. This approach not only addresses the immediate practical needs of translation but also fosters a deeper understanding and appreciation of the cognitive aspects of language processing.

5. Conclusions

This study has successfully identified three primary categories of sentence topology-imagery patterns: single container, dual container contrast, and multiple container with trajectory. These cognitive models play a crucial role in understanding the structural and conceptual aspects of sentence construction in various languages.

In the context of translation, particularly from diverse languages to Chinese, a clear comprehension and application of these topology-imagery patterns are imperative. The study demonstrates that effective translation involves more than linguistic proficiency; it requires a deep understanding of both the source and target languages' cognitive models. By aligning the source language's sentence structure with the cognitive patterns of the target language, translations can achieve greater accuracy and coherence.

Furthermore, the study has explored how these cognitive models can be integrated into translation teaching practices. The approach emphasizes the application of fundamental linguistic principles, guiding students to deconstruct and reconstruct sentences based on topology-imagery patterns. Teachers play a pivotal role in facilitating students' understanding of these patterns, enabling them to compare and contrast cognitive imagery across languages. This method is shown to be effective in reducing error rates in translation by fostering a deeper understanding of the cognitive aspects of language processing.

However, the study acknowledges its limitations, primarily in the scope of languages analyzed. The investigation was confined to a relatively small number of languages, which may not fully represent the wide range of linguistic structures and cognitive models present in the global linguistic landscape. Future research could expand upon this foundation by exploring a broader array of languages, thereby enhancing the generalizability and applicability of the findings. Such expansion would not only enrich the understanding of sentence topology-imagery patterns across languages but also provide more comprehensive insights into effective translation and teaching methodologies.

References

- Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture*. Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2010). Metaphor and Culture. *Acta Universitatis Sapientiae: Philologica*, 2(2), 197-220. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190224868.003.0005>
- Lakoff, G. (2014). Mapping the brain's metaphor circuitry: metaphorical thought in everyday reason. *Frontiers in Human Neuroscience*, 8(958). <https://doi.org/10.3389/fnhum.2014.00958>
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Levinson, S. C. (1996). Language and Space. *Annual Review of Anthropology*, 25(1), 353-382. <https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.25.1.353>
- Regier, T. (1995). A model of the human capacity for categorizing spatial relations. *Cognitive Linguistics*, 6(1), 63-88. <https://doi.org/10.1515/cogl.1995.6.1.63>
- Tendahl, M., & Gibbs, R. W. (2008). Complementary perspectives on metaphor: Cognitive linguistics and relevance theory. *Journal of Pragmatics*, 40(11), 1823-1864. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2008.02.001>